



MedizinTechnik
... for a better life

Русский

Инструкция по эксплуатации

ATMOS Record 55 DDS



444.0910.t
444.0930.t
444.0940.t

2013-03 Index: 11

ATMOS MedizinTechnik
GmbH & Co. KG

ООО «АТМОС Медикаль»

Ludwig-Kegel-Str. 16
79853 Lenzkirch / Germany

105066, Россия, Москва,
ул. Старая Басманная,
д. 21/4, офис 112

Tel. +49 (0) 7653 / 6 89-0
Fax +49 (0) 7653 / 6 89-190

Тел.: (495) 258-08-94
Факс: (495) 258-08-94

atmos@atmosmed.de
www.atmosmed.de

atmosmed@telsycom.ru
www.atmosmed.de



СОДЕРЖАНИЕ

	Страница
1.0 Введение	
1.1 Указания к инструкции по использованию.....	3
1.2 Целевое назначение.....	4
1.3 Функционирование.....	4
1.4 Объяснение обозначений на рисунках.....	5
2.0 Указания по технике безопасности.....	6 – 7
3.0 Сборка и ввод в эксплуатацию	
3.1 Рисунки.....	8 – 9
4.0 Обслуживание	
4.1 Первый ввод в эксплуатацию.....	10
4.2 Использование / удаление антибактериального фильтра DDS/ команда «стоп» при избыточном всасывании.....	10
4.3 Применение защиты от брызг DDS	10
4.4 Установка / удаление крышки сосуда DDS.....	11
4.5 Установка ручки сосуда DDS.....	11
4.6 Запирание / открывание ручки сосуда DDS.....	11
4.7 Навешивание сосуда для секрета DDS.....	12
4.8 Применение переходного устройства для шлангов DDS.....	12
4.9 Присоединение шланга.....	12
4.10 Навешивание инфльтрационной помпы ATMOS S 2001 TI.....	12
4.11 Контроль питающего напряжения.....	13
4.12 Присоединение сетевого кабеля.....	13
4.13 Отсасывание.....	14
4.13.1 DDS переключатель ёмкостей.....	14
4.13.2 Замена сосуда у ATMOS Record 55 DDS.....	14
4.14 Варианты	
4.14.1 Педальный переключатель (сильфон с педальным управлением) номер артикула 443.0755.0.....	15
4.14.2 Комплект педального регулятора, 443.0770.0, у ATMOS Record 55 DDS.....	15
4.14.3 Комплект педального регулятора, 443.0770.0, у ATMOS Record 55 DDS Lipo.....	15
4.14.4 Мобильность устройства ATMOS Record 55 DDS.....	15
5.0 Указания по очистке и техническому уходу	
5.1 Основы очистки и дезинфекции.....	16
5.2 Очистка и стерилизация шлангов и сосуда для секрета.....	16
5.3 Очистка и стерилизация поверхности прибора.....	17
5.4 Рекомендуемые средства дезинфекции инструментов.....	17
5.5 Рекомендуемые средства дезинфекции поверхности.....	17
6.0 Техническое обслуживание.....	18



7.0	Устранение неполадок и отказов в работе.....	18
8.0	Сменные части и оснастка	
8.1	Сменные части.....	19
8.2	Оснастка.....	20 - 21
9.0	Технические данные.....	22 - 23
10.0	Утилизация.....	24
	Общие условия предприятия	

1.0 Введение

1.1 Указания к инструкции по использованию

- Данный документ действителен для базовых приборов

- ATMOS Record 55 DDS REF 444.0910.0
- ATMOS Record 55 DDS Lipo REF 444.0920.0,

а также для вариантов приборов, состоящих из вышеназванных базовых приборов в сочетании со следующими вариантами:

- комплект сосудов АРЕС 2х3 л REF 444.0901.0
- комплект сосудов АРЕС 2х5 л REF 444.0902.0
- комплект педального регулятора REF 443.0770.0
- педальный переключатель
(педальный сильфон) REF 443.0755.0

- Данная инструкция по использованию содержит важные указания о том, как следует надёжно, надлежащим образом и эффективно эксплуатировать ATMOS Record 55 DDS. Поэтому она продумана не только для вновь обучаемого или соответственно инструктируемого производственного персонала, но также и в качестве справочного пособия. Она помогает избежать опасности, а также уменьшить затраты на ремонт и время простоев. Кроме того, она повышает надёжность и срок службы прибора. В связи с этим **инструкция по использованию всегда должна находиться вблизи прибора.**

Перед первым вводом в эксплуатацию прочтите, пожалуйста, главу 2.0 «Указания по технике безопасности», чтобы подготовить себя к возможным опасным ситуациям. Во время проведения работы это будет уже поздно.

В принципе действительно следующее:

Осторожное и осмотрительное проведение работ является наилучшей защитой от несчастных случаев!

Надёжность в работе и готовность к эксплуатации зависит не только от Вашего мастерства, но также и от **ухода и технического обслуживания** ATMOS Record 55 DDS. На этом основании непременно должно быть регулярное проведение работ по очистке и уходу. Более значительные работы по техническому обслуживанию и ремонту должны выполняться только специалистом, уполномоченным фирмой ATMOS. При проведении ремонтных работ настаивайте на том, чтобы использовались только оригинальные сменные части. В этом случае Вы гарантированы, что Ваш прибор сохранит эксплуатационную надёжность, возможность его применения и ценность.

- Изделие ATMOS Record 55 DDS носит обозначение CE-0124 согласно директиве ЕЭС Совета по медицинской продукции 93/42/EWG и выполняет все основные требования приложения | этой директивы.



- Система менеджмента качества, используемая в фирме ATMOS, сертифицирована согласно международным стандартам EN ISO 9001 и EN ISO 13485.
- Для компетентного сервисного обслуживания фирма ATMOS имеет в распоряжении инструкцию по сервисному техническому обслуживанию с подробными описаниями схем, инструкции по регулированию и информацию по сервисному обслуживанию.
- Перепечатывание – даже в виде выдержек – только с письменного разрешения фирмы.

Сокращения / символы в данной инструкции по использованию:

- обозначение перечисления.
 - подчинённое подразделение перечисления/действия

Рекомендуемую последовательность соответственно следует соблюдать!

→ (вместо кисти руки с указательным пальцем в оригинале. – Примечание переводчика)
Обозначение особо важных указаний!

1.2 Целевое назначение

- ATMOS Record 55 DDS является передвижным хирургическим отсасывающим устройством для использования в медицине. Он сконструирован для отсасывания и сбора секретов, жидкости организма, частичек ткани и промывной жидкости. В связи с высокой производительностью возможно его использование также для отсасывания жира.
- ATMOS Record 55 DDS **нельзя** использовать:
 - для дренажа в области низкого вакуума (например, дренажа грудной полости),
 - вне медицинской области,
 - для отсасывания горючих и взрывоопасных жидкостей или газов,
 - для вакуум-экстракции.

1.3 Функционирование

- ATMOS Record 55 DDS является хирургическим отсасывающим устройством с питанием от сети, в основу которого положен мощный агрегат мембранной помпы, не требующей технического обслуживания. Последняя создаёт в системе шлангов и сосудов вакуум, с помощью которого могут отсасываться и собираться секреты. С помощью регулятора вакуума с вакуумметром можно точно отрегулировать конечный вакуум и вместе с тем желаемую производительность при отсасывании.
- Для приёма секретов имеются в распоряжении сосуды для секретов различных размеров (глава 8.0 «Сменные части и оснастка»). Гидрофобный антибактериальный фильтр на крышке системы сосуда для секретов предотвращает засасывание секретов в помпу и проникновение бактерий внутрь прибора.

- Все контактирующие с секретом части всей системы сосудов (за исключением антибактериального фильтра) и силиконовые шланги могут подвергаться обработке в автоклаве (до 136° С).

1.4 Объяснение условных обозначений

(Из-за миниатюрности изображений надписи к ним пронумерованы сверху вниз. -
Примечание переводчика)

Надписи к символам на рисунке со страницы 5 оригинала: 1 – Внимание! Учитывать инструкцию по использованию!; 2 – главный предохранитель прибора; 3 – выравнивание потенциалов; 4 – тип прибора ВF; 5 – напряжение переменного тока; 6 – защита против проникновения вредной жидкости (брызг воды); 7 – педальный переключатель; 8 - класс AP, для применения во взрывоопасных зонах.



2.0 Указания по технике безопасности

- Дренажный вытяжной вентилятор ATMOS S 031 Thorax сконструирован согласно IEC 601/EN 60601. Он является прибором с классом защиты по VDE II. Он может быть подсоединён к сетевой штепсельной розетке, смонтированной надлежащим образом.
- Перед вводом в эксплуатацию проверить прибор, сосуд для секрета, сетевой провод, оснастку, присоединительные провода и шланги на наличие повреждений. Повреждённые провода и шланги должны немедленно заменяться. Перед использованием необходимо проконтролировать функционирование прибора.
- Утилизируйте надлежащим образом упаковочные средства.
- Перед присоединением прибора необходимо проверить, совпадает ли сетевое напряжение и сетевая частота, указанные на приборе, с аналогичными значениями питающей сети.
- ATMOS Record 55 DDS может быть использован проинструктированными специалистами только в **режиме наблюдения** (IEC 601-1/EN 60601-1).
- Использовать только правильные и неповреждённые присоединения к сети и удлинительные кабели.
- Перед первым вводом в эксплуатацию необходимо удалить все предохранительные приспособления на время транспортировки на нижней стороне прибора.
- После транспортировки при низких температурах перед первым вводом в эксплуатацию необходимо оставить стоять прибор на шесть часов при температуре помещения. Если прибор не акклиматизировался, то его нельзя эксплуатировать, так как может быть повреждена мембрана агрегата.
- Отсасывающий шланг никогда не должен контактировать непосредственно с местом отсасывания (секрета), а всегда только через отсасывающий катетер, отсасывающую насадку или набор отсасывающих медицинских инструментов.
- Отсоединение от питающей сети только путём вытягивания сетевого штекера (из розетки)! Вначале вытянуть штекер из настенной штепсельной розетки. Только после этого отделять присоединительный провод от прибора. Никогда не касайтесь штекера и провода влажными руками.
- Необходимо учитывать условия окружающей среды, указанные в технических данных.
- Устанавливайте прибор всегда так, чтобы пульт управления был хорошо виден, и к нему можно было бы удобно подойти. Прибор должен быть установлен на устойчивой, ровной опоре.

- Работа только в используемых для медицинских целей помещениях. ATMOS Record 55 DDS не предназначен для работы во взрывоопасных зонах (M и G). Взрывоопасные области могут возникнуть вследствие применения горючих анестезирующих средств и средств очистки и дезинфицирования кожи.
- Педальный переключатель пригоден для работы в вышеназванных областях.
- Данное оборудование повторно не стерилизуется. Повторная стерилизация компонент, отмеченных значком ② запрещена. В случае повторного использования данных компонент увеличивается риск инфицирования.
- Никакая жидкость не должна проникать в прибор. Если жидкость проникла в прибор, то он снова вводится в эксплуатацию только после контрольного испытания отделом обслуживания покупателей.
- ATMOS Record 55 DDS выполняет требования по помехоустойчивости стандарта **IEC 601-1-2 / EN 60601-1-2** «Электромагнитная совместимость – Медицинские электрические приборы».
- Фирма ATMOS не несёт ответственности за вред, нанесённый персоналу, и за материальный ущерб, если
 - не использовались оригинальные части фирмы ATMOS,
 - пренебрегали указаниями по применению данной инструкции по использованию, монтажу, новым настройкам, изменениям, усовершенствованиям и ремонтам, выполнявшимся персоналом, не уполномоченным фирмой ATMOS.
- Данная инструкция по использованию соответствует конструкции прибора и уровню положенных в основу норм по технике безопасности при печатании (инструкции). Для указанных выше схем, методов, названий, системных программ и приборов существуют все охранительные права.

3.0 Сборка и ввод в эксплуатацию

3.1 Рисунки.



Рис. 1. ATMOS Record 55 DDS, вид спереди (Рисунок с комплектом сосудов 2 x 5 л DDS)
 1 - присоединение для педального переключателя (вариант) или соответственно педального регулятора (вариант);
 2 - педальный переключатель (вариант).



Рис. 2. ATMOS Record 55 DDS Lipo, вид спереди (рисунок с комплектом сосудов 2 x 5 л DDS)
 1 – присоединение для педального переключателя (вариант);
 2 – педальный переключатель (вариант);
 3 – инфузионная помпа ATMOS 2001 TI;
 4 - педальный регулятор (вариант), присоединение (без рисунка) на левой стороне прибора ATMOS 2001 TI;
 5 – крюк для навешивания пакета с инфузионным раствором.



Рис.3. Элементы индикации и управления.
 1 - переключатель ВКЛЮЧЕНО,/ВЫКЛЮЧЕНО (EIN = продолжительный режим работы) (AUS = режим работы с педальным переключателем);
 2 - регулятор вакуума;
 3 – вакуумметр;
 4 – ручка сосуда DDS;
 5 - крышка сосуда DDS;
 6 - сосуд для секрета DDS.

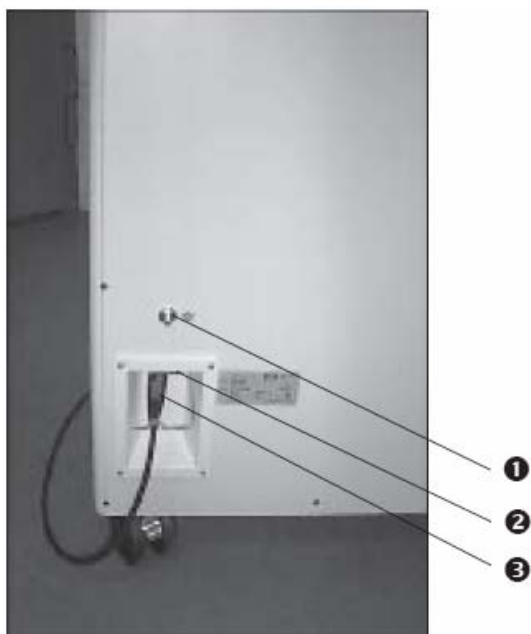


Рис. 4. ATMOS Record 55 DDS, вид сзади.
 1 – присоединение для выравнивания потенциалов;
 2 – главный предохранитель прибора;
 3 – подключение к сети.



Рис.5. Присоединение вакуума: система **Direct-Docking**. (система прямой стыковки)

→ Присоединение вакуума между насосом и сосудом непосредственно создаётся при навешивании сосуда для секрета DDS.

4.0 Обслуживание

4.1 Первый ввод в эксплуатацию

- Перед первым вводом в эксплуатацию, безусловно, обращайтесь внимание на указания по технике безопасности в разделе 2.0.
- Удалите предохранительные транспортные устройства на нижней стороне прибора благодаря вывинчиванию двух отмеченных красной краской винтов с цилиндрической головкой и шестигранным углублением под ключ.
- Удаляемые при первом вводе в эксплуатацию предохранительные винты для транспортировки перед обратной транспортировкой прибора снова ввинчиваются.
- После транспортировки при низких температурах перед первым вводом в эксплуатацию необходимо оставить стоять прибор до шести часов при температуре помещения. Если прибор **не** акклиматизировался, то его **нельзя** эксплуатировать, так как может быть повреждена мембрана агрегата.

4.2 Использование / удаление антибактериального фильтра DDS с функцией защиты от переполнения

- Антибактериальный фильтр с функцией защиты от переполнения предназначен для одноразового использования.

→ Перед каждым применением проверяйте, является ли антибактериальный фильтр с функцией защиты от переполнения сухим. Влажный или загрязнённый фильтр необходимо заменять на новый. Фильтр больше не находится в оптимальном состоянии в том случае, если вакуум при положении «max» регулятора вакуума и открытом отсасывающем шланге не показывает больше, чем -0,3 бара. В этом случае замените фильтр.

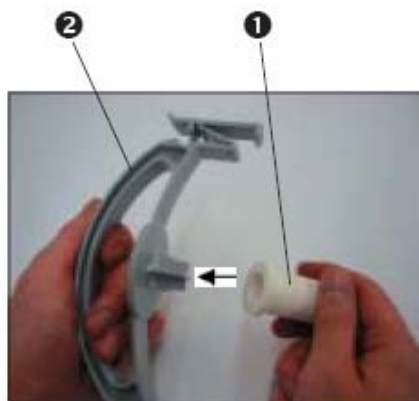


Рис.6.

- 1 – антибактериальный фильтр;
- 2 – ручка сосуда DDS.

- Вставьте антибактериальный фильтр (1, рис.6) в ручку сосуда DDS (2, рис.6).

→ По меньшей мере, один раз в день обновляйте антибактериальный фильтр DDS. Используйте исключительно оригинальные антибактериальные фильтры фирмы ATMOS!

Никогда не работайте без антибактериального фильтра с функцией защиты от переполнения, в противном случае теряет силу притязание на предоставление гарантии!

После использования прибора пользуйтесь перчатками!

4.3 Применение защиты от брызг DDS

- Установите защиту от брызг DDS (1, рис.7) на штуцер крышки сосуда DDS.



Рис.7. Крышка сосуда DDS. 1 - защита от брызг DDS.

4.4 Установка / удаление крышки сосуда DDS



Рис.8.

- Установите крышку сосуда DDS горизонтально на сосуде DDS, стоящем на прочном основании (крышку нельзя искривлять!).
- Нажмите на неё легко обеими руками до упора на сосуде.



Рис.9.

- Для открывания ёмкости DDS для секрета можно последнюю, как показано на рисунке, крепко взять за рёбра жёсткости и затем с помощью ручки на приёмном отверстии фильтра вытянуть крышку сосуда вверх.

4.5 Надевание ручки сосуда DDS

- Ввести ручку сосуда DDS с открытыми фиксирующими крюками в пазы крышки.



Рис.10.

4.6 Запирание/открывание ручки сосуда DDS

- Для замыкания фиксирующие крюки навесить под кромкой сосуда и затем нажать на их зажимы.
- Для открывания зажимы вывести из зацепления наружу и фиксирующие крюки расцепить под кромкой сосуда.

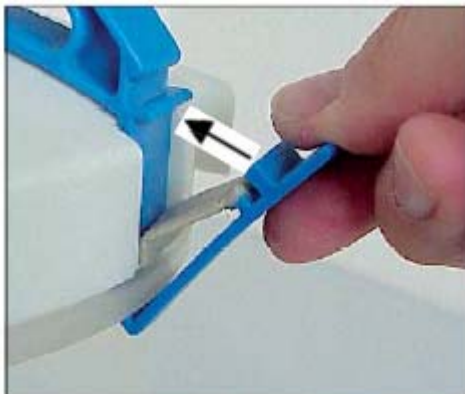


Рис.11.

4.7 Навешивание ёмкости для секрета DDS

- Для удаления ёмкости DDS для секрета выдвинуть его вертикально вверх или соответственно для навешивания отпустить скользить вниз в подвесное устройство.



Рис.12.

4.8 Использование переходника для шланга DDS

- Требуемый переходник для шланга DDS с диаметром 6 мм или 10 мм вдавить в отверстие «пациент» крышки сосуда DDS с лёгким поворотом.
- Для удаления работать так же с лёгким поворотом.



Рис.13.

4.9 Присоединение шланга.



Рис.14.

4.10 Навешивание инфльтрационной помпы ATMOS S 2002 TI

- Смотрите инструкцию по монтажу.
- Инструкция по монтажу прилагается изготовителем для инфльтрационной помпы.

4.11 Контроль напряжения питания

- Проконтролируйте, совпадают ли данные напряжения и частоты на приборе с аналогичными данными питающей сети, и затем подключите ATMOS Record 55 DDS к сети (1, рис.15)



Рис. 15

- 1 – присоединение сети;
2 – выравнивание потенциалов

→ При применении в хирургии мы рекомендуем соединять ATMOS Record 55 DDS дополнительно через присоединение (2, рис.15) с устройством для выравнивания потенциалов помещения для проведения исследования.

Теперь ATMOS Record 55 DDS готов к эксплуатации.

4.12 Присоединение сетевого кабеля

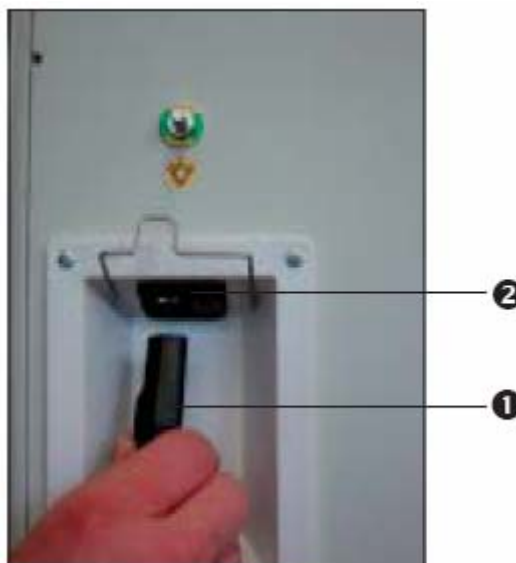


Рис.16.

- 1 – сетевой кабель;
2 – присоединение штекера холодного прибора.

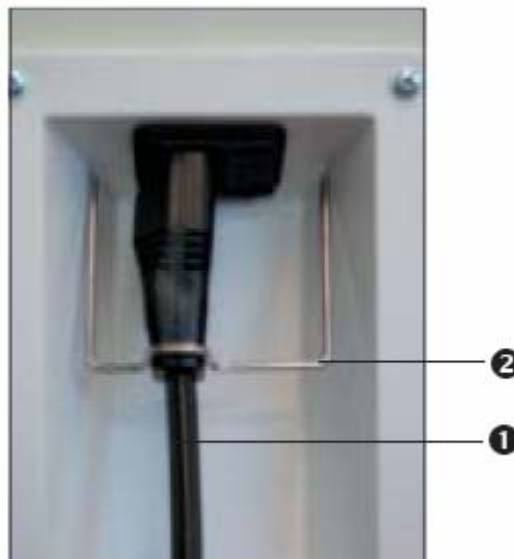


Рис.17

1 – сетевой кабель;
2 - предохранительная (стопорная) скоба.

- Вставьте сетевой кабель (1, рис. 16) в присоединение штекера холодного прибора (2, рис. 16).
- Предохраните сетевой кабель (1, рис.17) стопорной скобой (2, рис. 17)

4.13 Отсасывание

- Используйте для отсасывания подходящие катетеры, насадки или наборы инструментов, предназначенных для отсасывания.
 - Убеждайтесь, что перед каждым пациентом отсасывающий шланг и набор инструментов для отсасывания, а также все сосуды для секрета были стерилизованы.
Во время отсасывания обращайте внимание на уровень жидкости в ёмкости для секрета.
- Гидрофобный антибактериальный фильтр с функцией защиты от переполнения предотвращает проникновение жидкости в помпу. Несмотря на это Вы должны заменять ёмкости при уровне жидкости в них на 2/3.



Fig. 18.

1

Рис.18.

4.13.1 DDS-переключатель ёмкостей (только у ATMOS Record 55 DDS)

- На ATMOS Record 55 DDS используется переключатель для двух ёмкостей с DDS-системой.



Рис. 19а



Рис. 19б

- Переключающий рычаг (1, рис.18) предназначен для того, чтобы включить вакуум на ту ёмкость, на которую он показывает.
- Для удаления или навешивания ёмкости устанавливайте рычаг соответственно на другую ёмкость.

4.13.2 Замена ёмкостей у ATMOS Record 55 DDS

- Ёмкости навешиваются вертикально сверху на переключатель ёмкостей (рис.19).

4.13.3 Замена ёмкостей у ATMOS Record 55 DDS Lipo

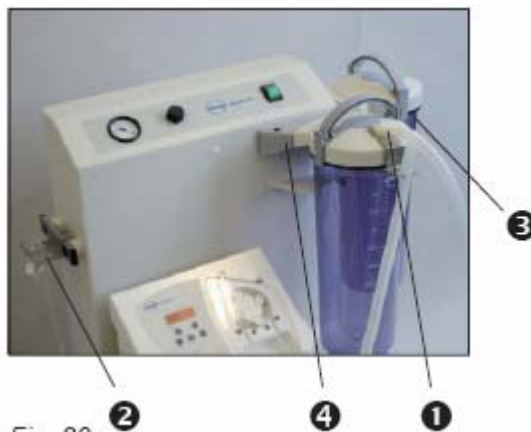


Рис. 20

- Прервите процесс отсасывания и выключите помпу.
- Вытащите ниппель и шланг (1, рис.20) из наполненной ёмкости. Удалите наполненную ёмкость из держателя вертикально вверх и замените его пустой ёмкостью.
- Навесьте второй сосуд (2, рис.20) сверху на держатель, находящийся на передней стороне, вставьте ниппель и шланг в крышку ёмкости и продолжайте процесс отсасывания.
- Утилизируйте отсасываемое вещество надлежащим образом.

4.14 Варианты

4.14.1 Педальный переключатель (педальный сильфон), номер артикула 443.0755.0, у ATMOS Record 55 DDS и ATMOS Record 55 DDS Lipo



Рис. 21.

- Пневматический взрывобезопасный переключатель (рис.21) (надёжность AP) предназначен для включения или соответственно выключения агрегата.
 - Подсоедините педальный переключатель (1,рис.1, стр.8).
 - Установите главный переключатель на панели управления на режим работы с педальным переключателем (AUS).
 - При нажатии на педальный переключатель включается агрегат.
 - При повторном нажатии на педальный переключатель агрегат выключается.
 - Если главный переключатель на панели управления установлен на длительный режим работы (EIN), то педальный переключатель не действует.

4.14.2 Комплект педального регулятора, номер артикула 443.0770.0, у ATMOS Record 55 DDS

- Педальный регулятор для регулирования вакуума.
 - Подсоедините педальный регулятор (1, рис.1, стр.7).
 - Увеличьте вакуум нажатием на педаль.
 - Регулятор застыл в том положении, в котором Вы сняли с педали ногу.

Комплект педального регулятора, номер артикула 443.0770.0 у ATMOS Record 55 DDS Lipo

- Педальный регулятор для регулирования количества инфильтрата.
 - Подключите педальный регулятор на левой стороне прибора ATMOS 2001 TI.

4.14.4 Мобильность прибора ATMOS Record 55 DDS

- Отпустите тормоза передних ходовых роликов.
- Перед перемещением вперёд прибора необходимо предохранить на задней стенке шланги и кабель.
- Стойте позади прибора ATMOS Record 55 DDS и толкайте его рукой или двумя руками на высоте пульта управления.

5.0 Указания по очистке и уходу

5.1 Основы очистки и дезинфекции

- Для дезинфекции пригодны все приведённые на стр. 17 средства для дезинфекции поверхностей и инструментов.

→ Некоторые дезинфицирующие средства могут вызвать изменение окраски в сосуде для секретов и т.п.; однако это не оказывает никакого воздействия на функционирование этой части.

→ В принципе необходимо соблюдать данные о концентрациях и указания соответствующего изготовителя!

5.2 Очистка и стерилизация шлангов и ёмкости для секрета

→ Убедитесь, что перед каждым новым пациентом были стерилизованы следующие части:

- всасывающий шланг, включая всасывающий насадок или всасывающий набор инструментов,
- ёмкость DDS для секрета, включая крышку ёмкости DDS, переходник шлангов DDS, защита от брызг и ручка ёмкости DDS.

- Освободите все шланговые соединения, вытащите переходник для шлангов из крышки ёмкости DDS, откройте крышку, опорожните ёмкость и надлежащим образом и утилизируйте отсосанное вещество.

- Удалите антибактериальный фильтр DDS из ручки ёмкости DDS и обновляйте его перед каждым пациентом.

- Сполосните все части (кроме антибактериального фильтра) основательно в потоке текущей воды. Само собой разумеется, что Вы можете воспользоваться также промывным средством, которое **не** должно содержать следующих компонентов: органических растворителей, жиров, спирта или аминов, ацетатов, сложных эфиров, кислот и щелочных водных растворов. Возможна также очистка в промывочной машине.

- Стерилизуйте все приведённые выше части в автоклаве (134 °C, 3 бара, 4 минуты максимум, 3х принцип фракционированного предварительного вакуума).

- После стерилизации снова смонтируйте все части (глава 4.0 «Обслуживание»).

5.3 Очистка и дезинфицирование поверхности прибора

→ Перед очисткой и дезинфицированием поверхности прибора обязательно вынуть сетевой штекер.

- Вытереть поверхность прибора тканью, смоченной очищающим или дезинфицирующим средством. Жидкость ни в коем случае не должна проникать в прибор. Пригодны все приведённые ниже средства для очистки и дезинфицирования.

→ Если жидкость проникла в прибор, то он вновь может вводиться в эксплуатацию после его контрольной проверки компетентной организацией обслуживания покупателей.

5.4 Рекомендуемые средства для дезинфицирования инструментов

<i>Дезинфицирующее средство</i>	<i>Ингредиенты</i>	<i>(в 100 г)</i>	<i>Изготовитель</i>
GIGASEPT FF (концентрат)	Диальдегид янтарной кислоты Диметокситетрагидрофуран Коррозионнозащитные компоненты Неионогенные поверхностно-активные вещества и душистые вещества	11,0 г 3,0 г	Schülke & Mayr, Норденштедт
Mukozit-T (концентрат)	бис(3-аминопропил)лаурин-ламин Алкилдиметилбензиламмонийхлорид Кокоспропилендиамин-1,5-гуанидиниумацетат	8,0% 19,0 % 7,0 %	Merz & Co., Франк-фурт-на-Майне

Рекомендуемые средства для дезинфекции поверхностей

<i>Дезинфицирующее средство</i>	<i>Ингредиенты</i>	<i>(в 100 г)</i>	<i>Изготовитель</i>
---------------------------------	--------------------	------------------	---------------------



TERRALIN (концентрат)	Бензалькониумхлорид Феноксипропанол	20 г 35 г	Schülke & Mayr, Норденштедт
QUATONEX (концентрат)	Дидецилдиметиламмонийхлорид Бензалькониумхлорид Бикванидиумацетат Полимерный бигуанид Активные при очистке вещества	14 г 10 г 7,5 г 0,5 г	Braun, Мельзунген
Пурсепт-А (дезинфицирующий распылитель или дезинфицирующая ткань)	этанол глиоксаль QAV	38,9 г 0,1 г 0,05 г	Merz & Co., Франкфурт-на- Майне



6.0 Техническое обслуживание

- Перед каждым применением проводите визуальный контроль прибора, включая шланги, ёмкость для секрета, соединительный провод прибора.
- Немедленно заменяйте повреждённые части.
- В остальном не требуется проведения никаких работ по техническому обслуживанию.
- Из гигиенических соображений, по меньшей мере 1 раз в день заменяйте антибактериальный фильтр с функцией защиты от переполнения!

7.0 Устранение неполадок и отказов в работе

ATMOS Record 55 DDS на заводе-изготовителе подвергался обстоятельному исследованию качества. Если же иногда появятся неисправности, то Вы можете устранить их самостоятельно, если примете во внимание представленные ниже указания.

<i>Симптом неисправности</i>	<i>Возможная причина</i>	<i>Устранение неисправности</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Прибор не запускается 	<ul style="list-style-type: none"> – сетевой штекер вставлен плохо – нет сетевого напряжения – неисправен предохранитель 	<ul style="list-style-type: none"> – проверить присоединение в штепсельной розетке – проверить напряжение в помещении – заменить предохранитель
<ul style="list-style-type: none"> • Слишком небольшая производительность, манометр показывает высокий вакуум 	<ul style="list-style-type: none"> – фильтр заблокирован 	<ul style="list-style-type: none"> – вставить сухой и чистый фильтр
<ul style="list-style-type: none"> • Слишком небольшая мощность, манометр показывает высокий вакуум 	<ul style="list-style-type: none"> – негерметичные места в шлангопроводах или в крышке ёмкости – секрет или кровь засасывались и пластинки клапана агрегата склеены – сильфон изношен 	<ul style="list-style-type: none"> – испытать на прочную посадку крышку ёмкости, проверить уплотнения на крышке ёмкости – в этом случае прибор необходимо послать на ремонт – заменить сильфон

8.0 Сменные части и оснастка

8.1 Сменные части

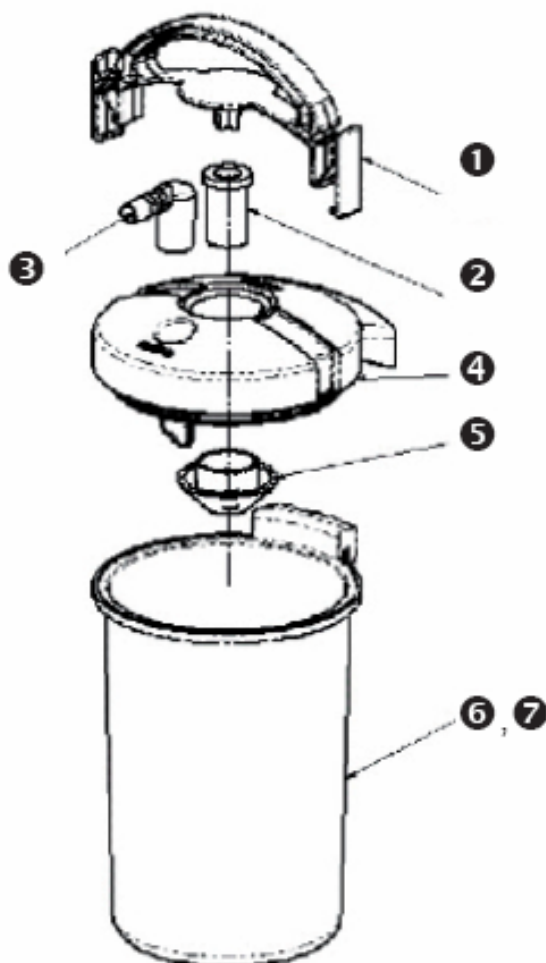


Рис. 22.

Наименование

REF

1 DDS - ручка ёмкости.....	340.0055.0
2 DDS - антибактериальный фильтр с функцией защиты от переполнения.....	340.0057.0
3 DDS – комплект переходников для шлангов 6 + 10 мм.....	340.0053.0
4 DDS - крышка ёмкости с уплотнениями.....	340.0053.0
5 DDS - защита от брызг.....	340.0056.0
6 DDS - ёмкость для секрета, АРЕС, 3,0 л.....	340.0051.0
7 DDS - ёмкость для секрета, АРЕС, 5,0 л.....	340.0052.0

Сменные части (без рисунка)

DDS-переключатель для 2 ёмкостей.....	340.0080.0
Предохранитель 230 В Т 0,63 А/Н.....	008.0634.0
Предохранитель 115 В Т 1,25 А/Н.....	008.0720.0



Присоединительный провод прибора.....	008.0629.0
Всасывающий шланг, силикон, Ø 10 мм, 2 м.....	000.0243.0
Всасывающий шланг, силикон, Ø 6 мм, 2 м.....	000.0361.0
Всасывающий шланг, силикон, Ø 6 мм, 1,30 м.....	000.0013.0
Всасывающий шланг для одноразового использования, Ø 6 мм, 1,30 м.....	006.0057.0
Всасывающий шланг для одноразового использования, Ø 6 мм, 2,10 м.....	006.0059.0
Сильфон, силикон натуральный.....	000.0739.0
Инструкция по использованию.....	444.0910.i

8.2 Оснастка

8.2.2 Оборудование, которое упрощает управление

<i>Наименование</i>	<i>REF</i>
Комплект педальных регуляторов.....	443.0770.0
Педальный переключатель (педальный сильфон).....	443.0755.0
Поднос с переходниками для реек.....	443.0790.0
Держатель шлангов ёмкости.....	340.0066.0
Коробка для гибких катетеров* с катетерами.....	444.0140.0
Кипятильник для катетеров с держателем для системы реек (направляющих) (хранение катетеров).....	443.0780.0
Держатель кипятильника небольшой; включая стандартный держатель направляющих*.....	444.0145.0
Держатель шлангов, для подвешивания на стандартные направляющие (пластмасса, белая).....	444.0450.0

* обрабатываемые в автоклаве

8.2.3 Оснастка общей хирургии, анестезии, интенсивной

Yankauer операционные отсасывающие канюли L = 270 мм*.....	401.0610.0
Yankauer операционные отсасывающие канюли, L = 250 мм (одноразовая деталь, стерильная), 50 шт.....	401.0611.0



Рооле операционные отсасывающие канюли*	401.0608.0
Роол операционные отсасывающие канюли L = 280 мм (одноразовая деталь стерильная), 50 шт.	401.0609.0
Унопластовый отсасывающий катетер «Optimal», размеры: Charrière 12, прямое центральное отверстие, 2 небольших боковых отверстия, длина: 50 см (одноразовая деталь, стерильная), 100 шт.	000.0294.0
Унопластовый отсасывающий катетер «Optimal», размеры: Charrière 14, прямое центральное отверстие, 2 небольших боковых отверстия, длина: 50 см (одноразовая деталь, стерильная), 100 шт.	000.0295.0
Унопластовый отсасывающий катетер «Optimal», размеры: Charrière 16, прямое центральное отверстие, 2 небольших боковых отверстия, длина: 50 см (одноразовая деталь, стерильная), 100 шт.	000.0296.0
Соединитель шлангов (пальчикового типа) для отсасывающих катетеров, стерильный, 10 шт.	000.0347.0
Соединитель шлангов (пальчикового типа) как 000.0347.0, стерильный, 100 шт.	000.0347.1

8.2.4 Гинекология

Отсасывающие кюретки с трубочкой для вторичного воздуха, наружный диаметр 6 мм.	401.0529.0
Отсасывающие кюретки с трубочкой для вторичного воздуха, наружный диаметр 8 мм.	401.0530.0
Отсасывающие кюретки с трубочкой для вторичного воздуха, наружный диаметр 10 мм.	401.0531.0
Отсасывающие кюретки с трубочкой для вторичного воздуха, наружный диаметр 12 мм.	401.0532.0
Отсасывающие кюретки вез трубочки для вторичного воздуха, наружный диаметр 6 мм.	401.0539.0
Отсасывающие кюретки вез трубочки для вторичного воздуха, наружный диаметр 8 мм.	401.0541.0
Отсасывающие кюретки вез трубочки для вторичного воздуха, наружный диаметр 10 мм.	401.0543.0
Отсасывающие кюретки вез трубочки для вторичного воздуха, наружный диаметр 12 мм.	401.0545.0
Отсасывающие кюретки вез трубочки для вторичного воздуха, наружный диаметр 14 мм.	401.0547.0
Отсасывающие кюретки для отбора проб, диаметром 3 мм.	401.0554.0
Отсасывающие кюретки для отбора проб, диаметром 4,5 мм.	401.0528.0

Поворотное присоединение шланга (присоединительный адаптер для вышеназванных гинекологических кюреток).....	401.0553.0
Коллектор для тканей, 300 мл (одноразовая деталь).....	340.0061.0
Адаптер для коллектора тканей.....	340.0062.0
Улавливающее сито для проб тканей, одноразовая деталь.....	401.0555.0

8.2.5 Канюли, сердечно-сосудистая грудная хирургия

Cooley операционные отсасывающие канюли, L = 350 мм*.....	401.0612.0
-----------------------------------------------------------	------------

8.2.6 Эстетическая/пластическая хирургия

Канюли для отсасывания жира, базисный комплект (канюли от №6 до №12/стандартная рукоятка)*.....	401.0620.0
Канюли для отсасывания жира, тонкий комплект (канюли от № 1 до № 5 / дозирующая рукоятка)*#.....	401.0615.0

8.2.7 Канюли, ЛОР

Frazier отсасывающие канюли ЛОР 8 СН (с отверстием, прерывающим всасывание)*#.....	401.0606.0
Frazier отсасывающие канюли ЛОР 10 СН (с отверстием, прерывающим всасывание)*#.....	401.0607.0

* обрабатываемые в автоклаве

с отверстием для прерывания всасывания



9.0 Технические данные

9.1 Технические данные ATMOS Record 55 DDS

Производительность агрегата при всасывании	55 ± 3 л/мин.
Максимальный вакуум при нормальном нуле	-98 кПа (-980 мбар или 735 мм рт. ст.).
Индикация вакуума	-1...0 бар (±25 мбар)
Регулирование вторичного воздуха	механический регулирующий клапан
Ёмкость для секрета	комплект ёмкостей АРЕС 2 х 3л (REF 444.0901.0) или соответственно 2 х 5 л (REF 444.0902.0)
Всасывающий шланг	Ø 6 мм, длиной 2 м; Ø 10 мм, длиной 2 м
Напряжение	230 В~, 50/60 Гц
Потребление тока (макс.)	ок. 0,45 А при 230 В~
Потребление энергии	ок. 100 Вт
Сетевой кабель	5 м
Продолжительность работы	>8 ч непрерывной работ (зависит от окружающих условий)
Предохранитель	T 630 мА/Н для 230 В~;
Сопротивление защитного провода	< 0,1 Ом
Ток утечки на землю	N.C. < 0,5 мА
Ток утечки на корпус	N.C. < 0,1 мА

Ток утечки на пациента	–
Теплоотдача	100 Дж/с
Уровень шума	46 дБ (А) @ 1 м (согласно ISO 7779)
Условия окружающей среды транспортировка/хранение на складе	-30...+50° С 5...90 % влажность воздуха без конденсации при атмосферном давлении 700...1060 гПа
Работа	+10...+32° С 20...80 % влажность воздуха без конденсации при атмосферном давлении 700...1060 гПа
Габаритные размеры НхВхТ	940 x 500 x 390 мм, без ёмкости
Вес	36 кг, без ёмкости
Периодический контроль по технике безопасности (STK)	нет
Класс защиты (EN 60601-1)	
Степень защиты	тип BF (фигурка человека)
Род защиты	IPX1
Классификация согласно прило- жению IX директивы ЕЭС 93/42/EWG	а
Обозначение по СЕ	СЕ 0124
Использованные стандарты	EN 60601-1: 1990+ A1:1993 + A2:1995 EN ISO 10079-1: 11/1996 EN 60601-1-2: 1993 (EMV / EMC) EN 30993: 1994
Код UMDNS	17-217 17-103
Номер для оформления заказов	444.0910.0

* 1 бар ≈ 750,06 мм рт.ст. ≈ 1000 гПа / зависит от суточного атмосферного давления

9.2 Технические данные ATMOS Record 55 DDS Lipo

- Как у ATMOS Record 55 DDS (глава 9.1), но REF 444.0920.0.
- Технические данные инфильтрационной помпы ATMOS S 2001 TI возьмите, пожалуйста, из соответствующей инструкции по использованию.

10.0 Утилизация

- ATMOS Record 55 DDS не содержит никаких вредных веществ.
- Материал корпуса можно полностью переработать для вторичного использования.
- Составные части ATMOS Record 55 DDS необходимо надлежащим образом утилизировать и тщательно разделять материалы.

EG - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
nach Anhang II 93/42 EWG für Medizinprodukte

EC - DECLARATION OF CONFORMITY
according to Annex II 93/42 EEC for medical products

DECLARATION DE CONFORMITE C.E.
selon l'Annexe II 93/42 CEE pour les produits medicaux

Name / Adresse des Herstellers: **ATMOS MedizinTechnik**
Name / Address of Manufacturer: **GmbH & Co. KG**
Nom / Adresse du Fabricant: Ludwig-Kegel-Straße 12, 14-16, 18
79853 Lenzkirch/Germany
Tel. +49 (0) 76 53 / 6 89-0

Wir erklären hiermit, dass das Produkt... / We hereby declare that the product... /
Par la présente, nous déclarons que le produit...

Artikelbezeichnung / Designation /
Désignation d'article:



Record 55 DDS REF 444.0910.0

Varianten / Models / Variantes:

Record 55 DDS, 2 x 3l REF 444.0930.0

Record 55 DDS, 2 x 5l REF 444.0940.0

den grundlegenden Anforderungen der nachstehenden Richtlinie entspricht:
is in conformity with the following standards:
est conforme aux prescriptions données de la directive sous-mentionnée:


- Richtlinie 93/42/EWG des Rates über Medizinprodukte vom 14. Juni 1993, zuletzt geändert am 5. September 2007
- Directions 93/42/EEC on medical products, passed by the commission on 14th June 1993, last amended on 5th September 2007
- Directive 93/42 du Conseil sur les produits médicaux du 14 Juin 1993, dernier changement le 5 septembre 2007

Das Produkt wird gekennzeichnet mit:
The product is marked with the sign:
Le produit possède le marquage:



Lenzkirch, den 30.03.2010


Frank Greiser
Geschäftsführer / Managing Director


i.V. Steffi Focke
Sicherheitsbeauftragter / Safety Inspector

Gültig bis auf weitere Änderungen am Produkt bis 29. März 2015.
Valid till further changes on the product until March 29th 2015.
Valide jusqu'au prochain changement du produit jusqu'au 29 Mars 2015.

Qd 148-7_CE0124

1. General:

Our General Standard Terms and Conditions apply exclusively. Client's terms and conditions which are contrary to or deviate from our General Standard Terms and Conditions are not recognised unless their validity is explicitly confirmed in writing. Our General Standard Terms and Conditions also apply even if we deliver to clients without reservation, in the knowledge of the client's contrary terms and conditions. Our General Standard Terms and Conditions also apply to all future business with that client.

2. Proposal - Order Confirmation

Our proposals are subject to change without notice unless otherwise stated in our order confirmation. Each order is only accepted by us following our written order confirmation.

3. Orders

Every order requires an exact description of all of our product's details. We assume no liability for errors and damage caused by inaccurate or incomplete ordering details.

4. Prices

Unless otherwise stated in the order confirmation, our prices in the order confirmation are ex factory prices and exclude packaging and value added tax. Packaging is charged separately at cost price in the invoice. Value added tax is charged separately in the invoice according to the legal rate on the invoice date. We reserve the right to change prices appropriately should price reductions or increases, especially due to wage settlements, changes in the price of materials or currency fluctuations, be incurred. Proof of such changes will be provided for the client on request.

5. Payment Conditions - Balancing

Unless otherwise stated in the order confirmation, our invoices are payable with a 3% discount within 10 days (except for repair and assembly services) or within 21 days from the invoice date net cash; money receipts is decisive for complying with this term. We are entitled to charge interest after the due date at a rate 2% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should the client have payment arrears, we are entitled to charge interest on arrears at a rate 5% above the relevant basic interest rate of the German Federal Bank. Should we be able to prove higher damages due to arrears, we are also entitled to claim these. The client only has the right to balance invoices against its own claims should such claims be confirmed in a court of law or recognised by us. The client does not have the right of retention due to disputed counterclaims.

6. Delivery Periods

Fulfillment of our delivery duties requires the punctual and proper fulfillment of the client's duties. The right to defense on the grounds of an unfulfilled contract is reserved. Should the client default in accepting the goods delivery or breach other cooperation duties, we are entitled either to withdraw from the contract or claim compensation for any increased costs incurred up to that time without setting a further deadline. The right to make further claims is reserved. Furthermore, in such cases, the risk of coincidental destruction or a coincidental deterioration in the quality of the delivered goods is transferred to the client in the case of default in accepting such goods or payment arrears. Acts of God or stoppages (due to insufficient supplies of material, industrial disputes etc.) entitle us either to demand an appropriate extension of delivery periods or to partly or entirely dissolve the delivery contract. This does not give the client the right to claim damages. We have fulfilled delivery periods if the delivery goods have left our factory or the client has been informed of the goods' readiness for delivery within such delivery periods. Delivery periods stipulated by the client are not recognised by us unless they form part of our order confirmation. We adhere to legal terms and conditions in cases where, as a result of an undue delay in the delivery for which we are liable, the client is entitled to claim that his interests in a continued fulfilment of the contract have ceased. We also adhere to legal terms and conditions should a delay in delivery be caused by deliberate or grossly negligent action by us or our representatives for which we are responsible. We are also responsible for such actions by our representatives or agents. Should the delivery delay not be caused by our deliberate infringement of contractual duties for which we are responsible, our liability is limited to damage which is regarded as typical for that case. We are liable according to the legal terms and conditions if and in so far as the delivery delay for which we are responsible is caused by an infringement of a substantial contractual duty. In such cases, our liability is also limited to damage which is regarded as typical for that

case. Should the delivery delay be caused by a culpable infringement of non-substantial contractual duties, our client is also entitled to claim a one-off damage compensation worth 3 percentage points of the delivery value of the goods for each week's delay, up to a maximum which is no higher than 15 percentage points of the delivery value of the goods

7. Delivery - Familiarisation

In the case of the delivery of devices for the medico-technical industry which require assembly and/or familiarisation for the final customer using specialist trade personnel (such as Ear, Nose and Throat Apparatus and Suction Units), we reserve the right to deliver the goods exclusively to the relevant specialist traders. Should the trader not carry out assembly and/or familiarisation for the final customer, this is carried out by us. In such cases, we reserve the right to charge the client for the additionally created costs. Our specialist traders operate a recording system so that, if necessary, our products can be traced to the final customer. The specialist trader undertakes to immediately report to us all events and risks which must be reported in connection with our products.

8. Passage of Risk - Packaging

Unless otherwise stated in our order confirmation, delivery is agreed ex factory. The risk of the goods' damage or loss is therefore transferred to the client as soon as the goods leave the factory or the client is in default of acceptance of the goods. This also applies to cases where we confirm prepaid carriage. Transport packaging and all other packaging according to the packaging regulations is not returnable. Our client is responsible for disposing the packaging at its own cost. Our deliveries are insured by us at the client's expense unless explicitly otherwise agreed. No insurance is arranged in the case of goods which are collected by our clients. In the case of transport damage, claims are only handled if the client receives confirmation of any damage, reduced weight or loss by the shipping company before accepting the delivery.

9. Warranty

The client is responsible for examining the delivered goods immediately after receiving them to determine any eventual deficiencies or delivery errors, and to report these immediately. Should the client fulfil this examining and reporting responsibility, and should payment conditions be fulfilled, we shall be liable to the client within the scope of legal regulations. Our period of warranty shall in all cases be two years. Our client can make use of the warranty as follows, so long as he can provide first buyer proof (in the form of an invoice or delivery note) and provided that the product still has the original, unchanged serial number:

- We choose whether to fulfil our guarantee by providing repair services free of charge - either on the client's premises or in our factory - or replacing the product. We can also provide these guarantee services through an authorised company;
- Should a product be returned to us, the client agrees to send the product in its original or similar packaging, offering the same protection as the original packaging, to our address or any address notified by us.
- Our guarantee ceases to apply if changes of any kind have been made to our product, unless such changes have been made by us or a company authorised by us, or have been previously agreed upon in writing by us. Our guarantee also ceases to apply if third parties have carried out repairs to our products or replaced parts thereof. This applies regardless of the fact whether these measures individually or collectively led to a deficiency of the product;
- We accept no responsibility for damage defects caused by
 - operational wear and tear;
 - incorrect installation or incorrect or insufficient maintenance;
 - incorrect operation of the product (in contradiction to the handbook delivered with the product);
 - improper use or operating faults;
 - inappropriate or negligent handling and care, especially with respect to dirt, lime, suction of fluids, inappropriate cleaning and sterilisation;
 - using accessories and/or replacement parts which are not explicitly approved;
 - incorrect assembly and/or initial operation by the client or third parties;
 - the client's negligence in handling the product;
 - unacceptable operating conditions, such as humidity, temperatures, the power supply, vibrations.
 - accidents, acts of God, especially lightning, water, fire, public unrest and insufficient ventilation. We are not liable for damage to other objects apart from our product itself, except in the case of any deliberate or grossly negligent actions by us or our representatives or agents. Should no deliberate breach of contract be claimed, our liability

is limited to damage which is regarded as typical for that case. This also applies in the case of our culpable infringement of substantial contractual duties. The indispensable conditions of German Liability Law remain unaffected thereby.

- For second-hand equipment, the period of warranty shall be reduced to a period of twelve months.

10. Reservation of Ownership

We retain ownership of our goods until the receipt of all payments arising from the business relationship, including all demands arising from installation orders, subsequent orders, repairs, accessory deliveries and replacement orders. Should we have agreed upon payment on the basis of cheque and bill transactions, the ownership reservation applies until the cheque received by us has been paid in, and does not expire through our credit upon receiving the client's cheque. In the case of a breach of contract by the client, especially payment arrears, we are entitled to repossess our goods. Repossession of our goods represents a withdrawal from the contract, unless explicitly declared in writing by us. We have the right to utilise the product after its repossession, whilst the income form such use is balanced against the client's arrears, after deducting appropriate utilisation costs. The client is responsible for handling the goods with care. Should maintenance and inspection work be necessary, the client must carry these out punctually at his own cost. Our client is entitled to sell the goods he has bought from us in a proper sale transaction. However, he must immediately assign all outstanding claims to the value of the final invoice sum (including value added tax) of our claims to his customers or third parties. The client is entitled to collect this claim even after such assignment. Our right to collect the claim ourselves remains unaffected thereby. We undertake to release the securities to which we are entitled if requested to do so by the client should the realisable value of the our securities be more than 10 percentage points higher than the outstanding claims. We reserve the right to choose the securities to be released.

11. Plans and Illustrations

We retain ownership of and copyrights to all plans, illustrations, calculations and other documents which are attached to our proposals. The client must receive explicit written permission before passing these on to third parties. Imitating our legally patented products is forbidden and will be prosecuted.

12. Jurisdiction and Place of Performance

Our central office is the place of performance for all disputes in connection with these General Standard Terms and Conditions and the contracts closed with clients under them. This jurisdiction excludes other jurisdiction relating to persons or subject-matter. Furthermore, our client is not entitled to bring charges against us in another court should he file counter-charges, carry out counterbalancing or declare retention. We, however, are entitled to bring charges against our client at their general place of jurisdiction or at another relevant court recognised by German or foreign law. Unless otherwise stated in the order confirmation, our central office is the place of performance.

Lenzkirch, September 2008

ATMOS MedizinTechnik GmbH & Co. KG
79853 Lenzkirch/Germany

